

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу



«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Проректор з науково-методичної та
навчальної роботи

Жильцов О.Б.

« 01 » 09 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Послідовний переклад англійською мовою
для студентів 6 курсу

спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ

освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)

- спеціалізації: 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно),
перша - іспанська
- освітньої програми
спеціалізації: **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІСПАНСЬКА)**
035.052 Романські мови та літератури (переклад включно),
перша - італійська
- освітньої програми
спеціалізації: **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІТАЛІЙСЬКА)**
035.055 Романські мови та літератури (переклад включно),
перша - французька
- освітньої програми
спеціалізації: **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ФРАНЦУЗЬКА)**
035.065 Східні мови і літератури (переклад включно),
перша - китайська
- освітньої програми
спеціалізації: **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (КИТАЙСЬКА)**
035.069 Східні мови і літератури (переклад включно),
перша - японська
- освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ЯПОНСЬКА)**



Київ – 2023

Розробник: Світлана МЕРКУЛОВА, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу


Викладач: Світлана РАДЕЦЬКА, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
Протокол №1 від "30" серпня 2023 р.

Завідувач кафедри  (Андрій КОЗАЧУК)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.051 *Мова і література* (іспанська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30. 08. 2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  (Русудан МАХАЧАШВИЛІ)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.052. *Мова і література* (італійська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30. 08. 2023 р.

Гарант освітньої програми  (Тарас ЛАЗЕР)


Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.055 *Мова і література* (французька); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30. 08. 2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  (Анастасія ДЕВОС)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.065 *Мова і література* (японська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30. 08. 2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи) ----  (Андрій БУКРІЧКО)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.069 *Мова і література* (китайська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30. 08. 2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  (Іван СЕМЕНІСТ)

Робочу програму перевірено

25. 08. 2023 р.

Заступник декана факультету романо-германської філології

 (Марина ЗВЕРЕВА)

Пролонговано:

На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
 На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
 На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
 На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання
	денна
Вид дисципліни	вибіркова
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська, українська
Загальний обсяг кредитів/годин	4 кредити /120 год.
Курс	2
Семестр	3
Кількість змістових модулів з розподілом:	2
Обсяг кредитів	4
Обсяг годин, в тому числі:	120
Аудиторні	40
Модульний контроль	8
Семестровий контроль	-
Самостійна робота	72
Форма семестрового контролю	залік

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу є ознайомлення з різними комунікаційними моделями, соціокультурними умовами обміну інформацією в рамках заходів, що передбачають усний послідовний переклад; в сприянні розумінню важливості адекватної передачі інформації в сучасному міжкультурному просторі іншомовній цільовій аудиторії.

Завданням курсу з усного послідовного перекладу є формування наступних компетентностей:

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 11 Прикладна: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками та базами даних, а також лінгводидактичними вміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи, а також знання норм законодавства про інтелектуальну власність, уміння вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

По закінченню курсу очікується практичне застосування наступних знань та розумінь:

- ПРН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
- ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
- ПРН 19 Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, а також керуватися у практичній діяльності правовими знаннями норм законодавства про інтелектуальну власність. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ 2 курс (3 семестр)

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			Самостійна
		Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Basics of Consecutive Interpreting: techniques, tools and procedures.					
Тема 1: Basic practices of Consecutive Interpreting. General subjects talks	28	10			18
МК1	2		2		
Тема 2: Different aspects of Interpreting at Conferences in the areas of Natural Sciences and Humanities from preparation to action	28	10			18
МК2	2		2		
Разом	60	20	4		36
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Consecutive Interpreting as means of understanding through cultures					
Тема 3: Consecutive Interpreting: supporting progressive ideas and innovations.	28	10			18
МК1	2		2		

Тема 4: Effective Consecutive Interpreting at different International public events	28	10			18
МК2	2		2		
Разом	60	20	4	-	36
Підготовка та проходження контрольних заходів					
Усього	120	40	8		80

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. BASICS OF CONSECUTIVE INTERPRETING: TECHNIQUES, TOOLS AND PROCEDURES.

Тема 1: Basic practices of Consecutive Interpreting. General subjects talks

Практичне заняття 1. Short-term memory as basic techniques of Consecutive Interpreting. Training session for the use of short-term memory. General subjects talks interpreting. Short speech interpreting.

Практичне заняття 2. Note taking in Consecutive Interpreting. Signs and Symbols in Note taking. Best practices of Note taking.

Практичне заняття 3. Prioritizing information in Consecutive Interpreting. Primary and secondary information. Paraphrasing, Generalization, Concretizing in Consecutives. False friends of Interpreters.

Практичне заняття 4. Key words in Consecutive Interpreting. Creating Glossaries at the stage of preparation to Consecutive Interpreting.

Практичне заняття 5. The Art of reproducing information with target native language. Stress management of public speaking training. Chuchotage & bidule in Interpreting. Best Practices of Consecutive Interpreting within General subject talks.

Тема 2: Different aspects of Interpreting at Conferences in the areas of Natural Sciences and Humanities from preparation to action

Практичне заняття 6. Natural Sciences as Conference subjects for interpreting. Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation in the area of Natural Sciences.

Практичне заняття 7. Creating special Glossaries and training interpreting dates, figures and other digital information supporting Natural Sciences reports. Geography, History and Biology as Conference subjects for interpreting.

Практичне заняття 8. Detailization of the information interpreted to the target audience on Environment, Energy and Protection of Natural resources as globally raised problems. Conference interpreting analysis. Mock Conference.

Практичне заняття 9. Segmentation and anticipation strategies within Languages and Philology. Special glossaries. Proper rendering Linguistic information to TL.

Практичне заняття 10. The Art of reproducing information with target native language. Stress management of public speaking training. The strategy of stalling and digit strategy to interpret complicated content. Interpreting speeches at conferences on Art, Creativity and Culture. Mock Conference.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. CONSECUTIVE INTERPRETING AS MEANS OF UNDERSTANDING THROUGH CULTURES

Тема 3: Consecutive Interpreting: supporting progressive ideas and innovations.

Практичне заняття 11. Meeting preparation sheets. Preparing special Glossaries with neologisms, innovative terminology and taking into account different areas of Progress. Sight translation in Consecutive Interpreting.

Практичне заняття 12. Avoiding decalage while interpreting speeches with lots of innovative terminology. Transediting and adaptation as main techniques of interpreting progressive ideas.

Практичне заняття 13. Time management and quick note taking while interpreting speeches and presentations in the area of AI, Technologies and Business.

Практичне заняття 14. CES Interpreting. Supporting Interviews, workshops and presentations of new technologies.

Практичне заняття 15. Training long-term memory to prepare for interpreting presentations of new products, technologies and ideas. Adaptation and localization of information and messages. Mock Conference.

Тема 4: Effective Consecutive Interpreting at different International public events

Практичне заняття 16. The importance of key words reflecting meaning of speech. Texts and contexts in Consecutive Interpreting at public events. Reduced consecutive interpreting supporting different public events.

Практичне заняття 17. Best practices in interpreting social, cultural news and personal folk interviews. Interpreting Press conferences of musicians, artists, sports figures, political representatives, businesspersons and special characters of the public life taking into account accents, peculiarities of pronunciation, gestures, mimics etc.

Практичне заняття 18. Accuracy and detalization in media interpreting. Semantic aspects in Consecutive Interpreting to native target language.

Практичне заняття 19. Framing and Transediting information within special multicultural events. Consistency and the importance of links between ideas and concepts, presented by speakers as parables, legends and other allegorical stories.

Практичне заняття 20. Peculiarities of interpreting different stylistic devices as speech colorants. The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and target audiences. Mock Press-conference.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ СТУДЕНТІВ

3 семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекцій і практичних занять	1	10	10	10	10
Робота на практичному занятті	10	10	100	10	100
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	2	50	2	50
Разом					340
Розрахунок коефіцієнта		$100/340 = 0,29$			

6.2. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ.

Завдання для самостійної роботи студенти виконують у вигляді доповідей за тематикою курсу, складання тематичних словників в якості підготовки до усного послідовного

перекладу, перекладів із візуальним супроводом (презентаціями), дублювання за допомогою титрів у відео, усного відтворення підготовленого перекладу.

Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи	Академічний контроль	Бали
1	2	3
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Basics of Consecutive Interpreting: techniques, tools and procedures.		
Good public speaking as one of the most important quality of conference interpreter. High quality of interpreting and cognitive attitude to the texts interpreted at the Conferences of: Natural sciences, Human and Arts.	Практичне заняття	5
Learning more about progressive ideas, breakthroughs, innovations and technologies, and delving deeper into the different specialized topics under interpreting as the basics for Conference consecutive interpreter. Cross cultural awareness of Conference interpreter.	Практичне заняття	5
Всього	10б.	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Consecutive Interpreting as means of understanding through cultures		
Interpreting Press conferences of musicians, artists, sports figures, political representatives, businesspersons and special characters of the public life. Peculiarities of interpreting different stylistic devices as speech colorants. Accuracy and detalization in media interpreting.	Практичне заняття	5
Paraphrasing, reformulation, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting. Back stage Consecutive Interpreting. Reconstructing the segmental information in context. Interpreting emotional speeches.	Практичне заняття	5
Всього	10б.	

6.3. ФОРМИ ПРОВЕДЕННЯ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЮ НА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ.

Модульний контроль складається з двох частин: перша частина – диктант-переклад або аудіювання-переклад. Друга частина – переклад різних видів текстів за допомогою технік усного послідовного перекладу.

6.4. ФОРМИ ПРОВЕДЕННЯ СЕМЕСТРОВОГО КОНТРОЛЮ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ.

Форма семестрового контролю – залік, отримується автоматично за результатами поточного та модульного контролю.

6.5. ОРІЄНТОВНИЙ ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ СЕМЕСТРОВОГО КОНТРОЛЮ.

1. The necessity of training short-term memory as basic techniques of Consecutive Interpreting.
2. Prioritizing information in Consecutive Interpreting. Primary and secondary information.
3. Basics of creating special Glossaries and training interpreting dates, figures and other digital information supporting Natural Sciences reports.
4. Note taking in Consecutive Interpreting. Signs and Symbols in Note taking.
5. Paraphrasing, Generalization, Concretizing in Consecutives.
6. False friends of Interpreters.
7. Proper rendering Linguistic information to TL.

8. Key words in Consecutive Interpreting.
9. The strategy of stalling and digress strategy to interpret complicated content.
10. Interpreting speeches at conferences on Art, Creativity and Culture.
11. Sight translation in Conference Interpreting.
12. Avoiding calque while interpreting speeches with lots of innovative terminology.
13. Transediting and adaptation as main techniques of interpreting progressive ideas.
14. Time management and quick note taking while interpreting speeches and presentations in the area of AI, Technologies and Business.
15. Visual support and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters.
16. Training long-term memory to prepare for interpreting presentations of new products, technologies and ideas.
17. Mastering adaptation of complicated scientific discourse to native target language supporting presentations of new ideas and technologies.
18. Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation. The pre-conference briefing as important stage in Conference Consecutive Interpreting.
19. Roles of interpreters when working with special student populations and their families.
20. Making news. Framing and localization in rendering news through cultures.
21. Interpreting strategies for different types of news.
22. Timing in the process of interpreting news.
23. Interpreting Press conferences of musicians, artists, sports figures, political representatives, businesspersons and special characters of the public life.
24. Peculiarities of interpreting different stylistic devices as speech colorants.
25. The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and target audiences.
26. The importance of key words reflecting meaning of speech. Texts and contexts in Consecutive Interpreting at public events.
27. Reduced consecutive interpreting supporting different public events.
28. Framing and Transediting information within these special multicultural events.
29. Accuracy and detailization in media interpreting. Consistency and the importance of links between ideas and concepts, presented by speakers as parables, legends and other allegorical stories.
30. Paraphrasing, reformulation, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting.

6.6. ШКАЛА ВІДПОВІДНОСТІ ОЦІНОК

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ
Разом: 120, практичні заняття – 32, самостійна робота – 80,
модульний контроль – 8 годин.

Семестри	11 семестр			
Модулі	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2	
Назва модуля	Basics of Consecutive Interpreting: techniques, tools and procedures		Consecutive Interpreting as Means of Understanding Through Cultures	
К-ть балів за модуль*	170		170	
Відвідування практичних	16x10=10		16x10=10	
Робота на практичних	10бx5=50	10бx5=50	10бx5=50	10бx5=50
Теми практичних занять	Basic practices of Consecutive Interpreting. General subjects talks	Different aspects of Interpreting at Conferences in the areas of Natural Sciences and Humanities from preparation to action	Consecutive Interpreting: supporting progressive ideas and innovations.	Effective Consecutive Interpreting at different International public events
Самостійна робота	10(2x5)		10(2x5)	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1,2 50 балів (25x2)		Модульна контрольна робота 3,4 50 балів (25x2)	
Підсумковий контроль	Залік Коефіцієнт розрахунку = 0,29			

*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА:

Основні (базові)

1. Andrew Gillies. Consecutive Interpreting – A Short Course / Routledge, 2019. – 271p.
2. Andrew Gillies. Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course (second edition) / Routledge, 2017. – 302p.
3. Introduction to Translation and Interpreting Studies / edited by Aline Ferreira and John W. Schwieter. New Jersey: Wiley Blackwell, 2023. – 586 p.
4. Robin Setton, Andrew Dawrant. Conference Interpreting – A Complete Course/ John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia, 2016 – 500p.

Додаткові:

1. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-ге вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. – 448 с.
2. John Laver and Ian Mason. A Dictionary of Translation and Interpreting, 2018. [Electronic resource]. – Access mode: https://www.academia.edu/37923697/A_Dictionary_of_Translation_and_Interpreting.docx Longman Dictionary of Contemporary English, 6th edition. / Pearson Education Limited, 2016. – 2161p.
3. Mastering Memory. 75 Memory hacks / edited by Melissa Valentine. - Althea Press, Emeryville, California, 2019. – 212 p.
4. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies. Edited by Franz Pöchhacker. Associate Editor: Nadja Grbic'. Consultant Editors: Peter Mead and Robin Setton. / Routledge, New York, 2015. – 583 p.
5. Translation and Interpreting: Convergence, Contact and Interaction. / Eugenia Dal Fovo and Paola Gentile (eds). Oxford; New York: Peter Lang, 2019. – 310 p.

Додаткові ресурси:

1. <http://interpreters.free.fr/>
2. <https://www.youtube.com/channel/UCpVm7bg6pXKo1Pr6k5kxG9A>
3. <https://www.independent.co.uk/>
4. <https://www.ft.com/>
5. <https://www.youtube.com/user/tsnukraine/about>
6. <http://virtual-interpreting.net/>
7. https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/legislation-standards-and-ethics_en
8. http://www.videoconference-interpreting.net/?page_id=8